

风 · 险 · 投 · 资 · 译 · 丛

开创事业

——创立、管理新企业的企业家指南 [第五版]

〔美〕威廉·J·斯托尔兹 / 著

〔中〕薛莉 / 译



START UP

An Entrepreneur's Guide to Launching
and Managing a New Business



经济科学出版社
Economic Science Press

开创事业

——创立、管理新企业的企业家指南

(第五版)

〔美〕威廉·J·斯托尔兹 / 著

薛莉 / 译

风险投资译丛



图书在版编目 (CIP) 数据

开创事业: 创立、管理新企业的企业家指南 / (美)
斯托尔兹 (Stolze, W. J.) 著; 薛莉译. —北京: 经济
科学出版社, 2002.6

(风险投资译丛)

书名原文: Start Up

ISBN 7-5058-2780-4

I. 开… II. ①斯…②薛… III. 企业管理
IV. F270

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 088752 号

开 创 事 业

—— 创立、管理新企业的企业家指南
(第五版)

[美] 威廉·J·斯托尔兹 / 著
薛莉 / 译

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销
社址: 北京海淀区阜成路甲 28 号 邮编: 100036
总编室电话: 88191217 发行部电话: 88191540

网址: www.esp.com.cn

电子邮件: esp@esp.com.cn

北京华联印刷有限公司印装

690×990 16 开 21.25 印张 360000 字

2002 年 6 月第一版 2002 年 6 月第一次印刷

印数: 00001—10000 册

ISBN 7-5058-2780-4/F·2164 定价: 46.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

(版权所有 翻印必究)

风险投资译丛

翻译编辑委员会



主 编 刘晓光

副主编 阚治东

王晓龙

刘曼红

汪 洪

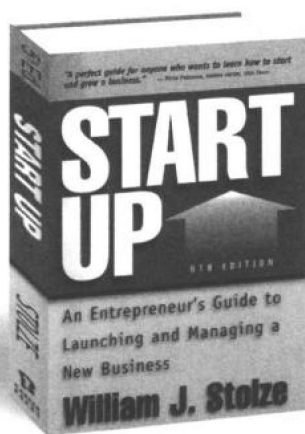
张建同

START UP

An Entrepreneur's Guide to
Launching and Managing a
New Business

(5TH EDITION)

William J. Stolze



风险投资译丛

策划人：王书燕

Selected Works of Venture Capital
Investment



风险投资译丛

策划人语

在网络经济将整个神州大地烧得火热的时候, venture capital 无疑是 dot com 们使用频率最高的一个词, 记得当时的人们还颇为“风险投资”还是“创业资本”的翻译方法争论过一番。

作为出版业的从业者, 在网络经济已经大幅降温的今天, 策划推出这样一套《风险投资译丛》, 许多人是不能理解的。venture capital 在国内演绎成“风险投资”的约定俗成, 本身就是很有意思的——整个事情的解释是“甘愿冒着风险投资”, 投机的念头是那样毫不掩饰, 难怪众人梦想的伟大事业最后就剩了 dot com 纷纷在烧了。梦想伟大事业, 然后去创业, 这是没有错的, 值得商榷的地方在把 venture capital 理解成可以烧的 money, 把创业之路理解成资本市场的纯粹投机。

既然是约定俗成, 我们无意把 venture capital 重新译回“创业资本”, 但此时此地的这样一套丛书, 却确实在老老实实在地讲述创业者、投资者和中介组织的故事, 相信面前这种共同学习的经历, 有助于我们学会如何将自我的伟大事业梦想, 演绎成苹果、微软、莲花、雅虎、英特尔们的创业传奇和远大前程。

作为丛书的策划人, 我在这里祝福那些即将起程和正在路上的年轻人们一路走好。

王书燕

2002年6月16日



丛书序言

早在 20 世纪 80 年代初，美国著名学者和预言家阿尔文·托夫勒先生就在《第三次浪潮》这本著作中对全球经济发展趋势进行了大胆的展望。时光如梭，20 年过去了，当今世界各国，包括中国这个世界上最大的发展中国家，无不对以信息技术和生物技术为代表的后工业化社会的时代内涵产生了比以往任何时候都更加深刻的理解。

无数事实证明，在以技术为先导的经济变革和社会更新的现代社会中，风险投资产业以及与之相关联的其他金融工具、方法和手段是技术进步一刻也不可离开的催生剂和助产士。

引领知识和技术经济发展的美国，在 1985～1994 年近 10 年的时间里，其资本的 66% 作为权益资本进行投资，只有 31% 作为银行储蓄，而这 66% 的权益投资中的 36% 的资本投向了高技术领域的中小企业。美国的风险投资从 20 世纪 70 年代初不到 1 亿美元的规模，发展到 1997 年一年内风险投资规模就为 90 亿美元，而仅一年之后，就攀升为 172 亿美元。

当今美国在通讯、计算机、软件等领域各领风骚的 Intel、Lotus、Microsoft、Sun 等一大批高技术公司在创业之初，均程度不同地受到了风险资本的扶持。

美国对高技术企业全力支持的各种政策、法规、运行方式、投融资通道均引起世界各发达国家纷纷起而仿效。同样，我国的风险投资业在 20 世纪的 90 年代，特别是中后期也掀起了一阵阵热潮。从中央到地方，政府、大企业、民间的资本积聚组建了形式各异的风险投资公司。在 20 世纪 80 年代末，中国的风险资本几乎为零，到了 90 年代中期，全国已达

►开创事业——创立、管理新企业的企业家指南

80亿元人民币，90年代末，全国已达100多亿人民币。有资料显示，在新世纪之初的第一年，全国约有6000多家风险投资公司，我国风险投资的规模已达上千亿元人民币，其中，由政府出资、政府管理的风险投资占很大部分，也有一些风险投资基金，实际上是短期获利的私募基金。

与此同时，以北京中关村高新技术产业区为代表的中国的一批风险创新企业的成功吸引了无数海外的莘莘学子和国内一大批新技术创业者加入到创业者的大军之中，他们急于获得这些现存的风险资本的支持，以开创自身的事业。

然而，风险投资的发展并非一帆风顺，根据有关方面的资料显示，北京中关村的创新企业能获得风险资本支持的比例只占到需求资本总量的5%左右。

本人长期从事风险投资、资本市场的运营、管理和企业投融资战略顾问方面的工作，在实践中感到在资本市场，尤其是风险投资领域中资本供需双方对资本的观念存在着巨大的“资本鸿沟”和一些“客观存在的问题”。

常常可以碰到那些创业者的抱怨：“我有这么好的技术，甚至有独立的知识产权，可在产业化过程中，银行不肯贷款，风险资本也不愿投资，创业板上市更难，风险投资家也难找，从哪获得资金呢！”

同时，那些风险投资家们又有另一番牢骚：“我掌握着这么一把资金，找不到绩优的高收益项目，重视产品技术创新、重视管理营销的优秀创业企业家难找，资金投不出去，如何向投资者交代！”

一句话，许多有项目的创业者找不到资金，而握有风险投资资金的人又苦于找不着好项目。

为什么在风险投资的资本市场上，这样的现象相当普遍呢？简单地说，在资本市场上，对资本供需双方而言，缺乏对同一个问题的一个共同认识，或者说，缺乏风险资本市场上的统一准则。这个极为普通的道理却往往被人们所忽略。简单分析有11个原因：（1）中国还缺乏高水平的风险投资家；（2）风险投资中真正属于“风险”投资的太少；（3）中国的创业企业家们有独立知识产权的少，有的重视产品技术，但管理等要素比较差，又不愿意放弃管理权；（4）国内的风险投资制度还未真正建立起来；（5）风险投资还未真正市场化，多数还是政府出资管理的风险投资；（6）绩优项目难以寻找；（7）中国资本市场机制还不利于风险投资的发展；（8）许多风险投资公司不是真正做风险投资，而是去做低风险的传统

项目或债券、股票投资；(9) 风险投资产业领域太寡，只有信息、IT 产业和生物制药产业，思路还未打开；(10) 风险投资家缺乏对新企业成长判断的经验，社会上也没有中介机构公正、高素质地给予判断；(11) 近两年来，投资者受科技泡沫打击大，信心受损。由于以上原因的存在，资本供求双方在同一市场中往往与对方总是失之交臂。

要想化解“资本鸿沟”，解决“客观存在的问题”，提高资本供求双方的投融资成功率，首要的问题应该使大家在同一座市场中找出统一的规范化语言，建立一个有效的风险投资机制，在创业者、资本市场机制、风险投资人才等几大风险投资要素上下大气力，使项目投资者和被投资者在相互理解的基础上建起一座有效的桥梁，共同树立信心，发展壮大中国的风险投资事业。

经济科学出版社在这方面做出了大胆而可喜的努力，力求为在资本市场供求双方的资本鸿沟上架起一座桥梁，因而组织翻译出版了这套《风险投资译丛》。

这套译丛正是想从借鉴引领世界高技术和风险资本发展的、处在前沿位置的美国的相关经验入手，探求一套符合中国的风险投资市场准则。

这套丛书集合了当前美国在风险投资市场中的最新研究成果。译丛的作者既有在大学和研究机构中多年从事风险投资、资本市场工作的学者专家，更有多年从事创业企业的成功实践者，他们均经历了美国风险投资发展的艰难初创和繁荣鼎盛的时期，可以说，他们提出的各种理论、思想、方法和案例实证研究是令人信服的，对我国所有关心发展高新技术产业和风险资本市场的各阶层人士能产生极大的启迪。

这套译丛共五本，大致可以从两个角度进行分类：一方面，作者从介绍风险投资的角度入手，告诉创业者应该如何认识在过去乃至未来风险投资方向的发展；另一方面，作者又推介了以风险、电子商务为代表的一些风险创业型企业的价值判断的新变化和新特点，向那些风险投资家阐明创新风险企业的本质及内涵，读后能使风险投资家和创业者能彼此相互认识、相互了解，而这种选材本身恰恰显示了这套译丛策划者在选材分类方面的匠心独运。

译丛中《天使融资——如何筹集和投资于私人权益资本》、《风险投资和私人权益资本案例》和《风险投资周期》三本书，作者从不同的侧面介绍了风险资本中权益资本这个独特领域的起源和发展，权益资本的特性变化和投资经营需求。无论是创业者，还是普通读者，读后定将茅塞顿开，

► 开创事业——创立、管理新企业的企业家指南

并学会在自己的创业过程中吸纳和运用风险资本。

而《科技风险企业——硅谷的商业模式》和《开创事业——创立、管理新企业的企业家指南》两本书，如果是作为风险投资家的读者阅读它，会对创新技术和中小企业的创业发展规律及其变化趋势能有一个概括的了解，在实际工作中把握投资更能胸中有数。

这套译丛的推出生逢其时，当前中国的风险投资与高新技术企业的发展在中国加入 WTO 的大好时机的促进下，必将产生新的增长点。

在高潮到来之时，推出的译丛将对人们进一步把握全球风险资本市场如何促进创新企业的走向，提供思想上和理论上的认识准备，由此将对建立、形成中国自己的风险资本市场的统一准则产生积极的效应。

本译丛的译者文笔流畅，文字清新，使人感觉他们既有扎实的经济学基础，又擅长文学，与目前已面世的同类书籍相比，更具实用性和可操作性，是近年来不可多得的一套关于风险资本的精品译丛。

当然，原文的作者是在美国这样一个经济发达、风险资本市场较为成熟、相应理论和实践问题较成体系的背景下进行创作的，内容上与中国的现实状况、现存的体制、市场、经营模式必然存有一定的差异，希望读者能自辨良莠，取伪存真。

最后，对本书成功出版所做大量工作的编辑、出版、发行的人员一并致以衷心感谢，他们在适当的时机，以适当的方式向读者奉献的这套精品读物实在为消除中国资本市场的“资本鸿沟”做了一件大好事。

刘晓光

2001 年 12 月

中文版序言

记得人们经常用这样一句话进行勉励：“若想开创事业，任何时候都不迟晚。”

如果在中国如入 WTO 之前，创业还存在种种障碍的话，那么在经过 13 年的艰苦谈判，中国成功加入 WTO 之后，将会为一大批想开创事业的人奠定更加良好的基础。换句话说，只要行动起来，就会永远有机会，而且可能有更好的机会。

《开创事业——创立、管理新企业的企业家指南》是经济科学出版社翻译出版的一本内容丰富、风格独特的译著。这本书是专门为那些有志于开创自己事业的创业者们撰写的。

市场经济的发展、市场规模的变迁，将使创业者们的创业梦想更多的变为现实，而新时代知识经济的发展为创业者们的创业环境又带来了新的风险和不确定因素，这些又会成为创业者们道路上新的障碍。如何面对这些创业中的困难和挑战，这无疑是多少致力于创业人士共同的疑难。

《开创事业》一书的作者正是从这一基点出发，阐明了自己的观点。持之以恒、创新和发展推销技能是创业成功的钥匙。或许读者认为，这些观念已司空见惯、毫无新意，但是，如果有心的读者潜心阅读下去就会发现，《开创事业》与众不同！

作者开篇并不急于回答人们想要获取的答案，而是从创业者最经常碰到的“是不是要创业”这样最简单，也是最触及创业者内心深处的问题入手，从而使著作的开篇就引出创业者无法回避的隐密话题。

接下来，作者用大量的笔墨来描述在实践活动中人们所要面临的各种

► 开创事业——创立、管理新企业的企业家指南

问题，这些问题甚至是一个创业者自己在创业时都不可能没有考虑过的。这样就把开创事业这样一个既深奥复杂，又简单平实的问题向深层推进，特别是把一个小企业创业发展的各种理论引导到读者面前，使本书的理论体系得以强化。

作者又按逻辑顺序和现实状况着重阐明了市场、销售、推广技能等等企业生存的最基本的原则和道理，同时又进一步阐明小企业面对的融资困难和应对之策。

作者还涉及到了在现实和未来经济条件下所必须涉及的专利、知识产权等等一系列不可回避的问题。

最为重要的是，作者本人作为一个成功的创业者和对初创企业进行指导的顾问、学者拥有自身创业的丰富经历，以此来告诉读者在创业过程中的失败教训，从正反两个方面比较验证，将创业问题剖析得真实、可信。

本书与目前已大量面市的同类书籍相比，有信息量充分、涉猎问题广泛、理论与案例相触、历史与未来相得益彰等多方面特点。文字简洁明快，语言活泼生动，是一本不可多得的告诉人们如何创业的好书。

然而，读者应该谨记本书作者的这样一段铭言：“告诉人们创立和经营一个事业不难，但要真正成为比尔·盖茨这样的企业家却是最难的”。

希望读者能在本书中有所获益，把握时机、勇于创业，祝创业者们走出误区，获得开创事业的成功！

汪 洪

2001年12月

创业者成功之路

这是一本关于创业者生涯和创立、经营新企业相关问题的书。我希望它适用于那些正打算开创事业或在近几年来已经开始创业并希望事业有所发展的读者。

在 10 年前写第一版时，我原本以为可以把我在创业课程中用的教案改写成一本书。但很快就发现一本有价值的书涵盖的范围应该远远超过一个 12 周课程的内容。结果最终成品的章节数是我最初设想的 3 倍，而且整个写作过程比我原先预想的要困难得多。随后的几版章节更多，又新添了大量内容。这本不奇怪，但我开始明白写书实在是件辛苦的事。

本书包括许多别人写的章节。这是因为，首先，书中某些内容涉及到一些我没有太多实践经验的问题。那些协助撰稿人都比我更专业，其观点也更有价值。其次，就是为了阐述某些问题的另一面，对于这些问题我常常有些与传统相悖的偏见。我想，让别人参与进来会使《开创事业》这本书更上一层楼。

本书谈及许多公司实例及它们的创业史。这些公司类型各不相同，每个都曾经碰到过一些与众不同的难题，这些难题应该是读者们所感兴趣的。案例中的公司有的如今销售量已经过亿美元，有的则相对较小。但每位创业者都克服了在选择产品、市场和筹集资金方面的无数困难。在我看来，坚韧、想像力和销售技巧是成功开创事业的关键素质。

第 53 章“25 个创业死亡陷阱”十分有趣。它的作者 Fred Beste 有着

多年风险投资经验，与许多新企业打过交道，他的见解十分独到。

本书增添的许多新内容是应读者要求而加，他们给我提出了很多关于增补、修改方面的建议，这些建议无一例外的富有建设性，极具价值。

12

现在尽管全世界的 1400 多所大专院校都设置了创业方面的课程，但对于创业是否可以传授，在实务界和理论界却都始终存在分歧。让我们把传授创业之道与教人作曲做个比较。你可以教一个人音乐理论、作曲、声部对位和器乐，但 Mozart 却只有一个。同样，你可以教一个人怎样选择产品、怎样判定市场机会、如何筹资，但 Bill Gates、Lillian Vernon、Ross Perot、Mary Kay Ash、Steve Job 毕竟是少数。

在挑选公司案例时，我用到了我自己作为一个成功高技术企业创始人的真实感受；用到了作为不少新兴企业的投资者、董事和积极参与者的实际经历；还用到了我作为上百个创业者的顾问的实践经验，我接触的这些创业者处于不同发展阶段，要么正筹划创业，要么已经开始，要么正努力经营着。

在讲授这门课时，我经常邀请企业家们作为客座教授。他们会讲述自己的创业经历，并会着重谈到他们碰到的非常情况。多年来，大约有 100 位企业家曾经走进过我的课堂。他们成功与失败的传奇经历对这本书影响深远。

这既不是一本使用手册，也不是一本教科书。书中涵盖的内容是我认为决定新企业是否成功的关键要素。我仅想界定和讨论关键主题。也就是说，创立、经营企业的某些方面我并未涉及。你可以从其他参考书来了解这些问题。但是，即使那些我认为是关键的主题也存在问题，因为有些问题过于复杂，根本不可能在短短的一章中彻底地阐述。一些特定领域如销售、特许经营、筹集风险资本、出口营销、撰写商业计划等都需要整整一本书来讨论。基于此，我写作本书的目的是为了让读者们了解一些基本问题及其重要性。

我还必须花点时间谈谈我在 RF 通讯公司的经历。这是一间我与三个朋友一起创办的公司。我的拍档是 Elmer W. Schwittek、Roger R. Bettin 和 Herbert W. Vanden Brul。Elmer 和 Roger 都是特别富有创造性的以顾客为导向的工程师和精明的商业管理者。Herbert 也是个能干的生意人，而且是位我所遇见过的少有的几位企业律师之一。RF 通讯公司的几位创立人的相互关系很好，我们在公司的整个发展过程中密切合作，共享成功。

原版前言 ◀

我期待着读者给这本书提出建议，给出评价或在关于创业的任何方面提出问题。我的电子邮箱是 wjs896@aol.com，读者也可以通过出版商与我联系。

《开创事业》将致力于帮助你——开创事业的读者们。我希望它伴你走上成功企业家之路。

祝你好运！

威廉·J·斯托尔兹

作者简介

斯托尔兹是纽约大学工艺学院、麻省理工学院和罗切斯特理工学院的研究生，拥有电气工程、工业管理和专业摄影的学位。他在 RCA 实验室担任设计工程师，并以此开始了他的职业生涯。在这之后，他担任过 General Dynamics 公司电子部的工程经理和营销经理。

1961 年，他与三名同事创建了 RF 通讯公司。在 8 年的独立经营期间，RF 通讯公司成为了远程无线电通讯领域的世界领先者。当它在 1969 年与 Harris 公司合并时，大约有 800 名员工，已经在 100 多个国家售出了设备，而且在美国证券交易所挂牌交易。作为一家独立公司，RF 通讯公司只有一个季度是亏损的——它开始经营的第一个季度。

在担任了 10 年 Harris 公司的副董事长和集团执行官以后，他开创了一家私人咨询企业。他已经担任过很多新企业的投资者、建议者和顾问，而且还是罗切斯特风险资本集团的创建人。

他在罗切斯特大学和罗切斯特理工学院 MBA 课上讲授企业家才能和新企业管理已经有 10 年了。他还是《开始融资，对新企业或成长性企业进行融资的企业家指南》（*Start Up Finance, An Entrepreneur's Guide To Financing A New or Growing Business*）一书的作者。

他获过的奖包括：因“工业广泛应用的电视接收器电路平面系统的发展和演示”获 RCA 实验室研究奖；罗切斯特小企业委员会的“年度小企业杰出人士”；罗切斯特工程界的“年度工程师奖”；罗切斯特商会的“高技术市民奖”；“企业家支持者”（在一个由 Ernst & Young, Merrill Lynch 和《Inc.》杂志发起的计划中）一类里的“1995 年纽约州年度企业家



► 开创事业——创立、管理新企业的企业家指南

奖”；以及纽约大学工艺学院杰出校友和同事奖。

斯托尔兹已经结婚，有六个孩子和八个孙子。他的爱好有阅读、航海、摄影和与孙子们玩耍。随着年纪的增长，他却越发显得精力充沛，似乎这与自然规律正好相反。